

## VORWORT

Um den Text der Beethoven-Sonaten in seiner ursprünglichen, von allen willkürlichen Zusätzen und Änderungen der Herausgeber gereinigten Form wiederherzustellen, wurden in erster Linie – soweit noch vorhanden und erreichbar – die authentischen handschriftlichen Quellen, also Autographen und von Beethoven überwachte Abschriften, herangezogen. Das war möglich bei op. 22, 26, 27 Nr. 2, 28, 53, 57, 78, 79, 81a (nur erster Satz), 90, 101, 109, 110, 111. Für die übrigen Sonaten sind sie verschollen. Ferner standen für sämtliche Werke als Vorlagen die Originalausgaben zur Verfügung, die – soweit Beethoven sie selbst überwacht hat – als sehr bedeutsame Äußerung seiner Absichten angesehen werden können, von den allerdings recht zahlreichen, aber offensichtlichen Flüchtigkeiten des Notenstichs abgesehen. Dazu kamen dann noch die unmittelbar auf sie folgenden Frühdrucke, die bei Zweifelsfällen mitunter wichtige Aufschlüsse erteilten.

Ungenauigkeiten der Schreibweise und Stichfehler wurden nicht übernommen. Um das Notenbild nicht mit allzu vielen Klammern zu belasten, wurden eindeutig ausgelassene Zeichen – sei es durch Stechernachlässigkeit oder zur Vereinfachung bei der Niederschrift – ohne Klammern ergänzt. Wo aber Zweifel an der Richtigkeit solcher Ergänzungen bestehen können, wurden Klammern gesetzt. Statt *p o* (*P O*) und *senza sordino* (d. i. ohne Dämpfer = mit Pedal) wurde die moderne Schreibweise  $\text{ff}$  \* gewählt. Im Übrigen wurde aber darauf Bedacht genommen, nicht nur das originale Klangbild, sondern auch das optische Notenbild in seiner Urgestalt wiederherzustellen, d. h. vor allem Beethovens Schreibweise mit der ursprünglichen, die tonräumlichen Zusammenhänge und die Bewegung der Linien so plastisch verdeutlichenden Verteilung der Noten auf die beiden Systeme. Ebenso wurde der oft so eigenwillige Gebrauch der Pausen, der dop-

pelten und einfachen, getrennten und zusammenhängenden Notenbehaltnung übernommen, wodurch ein wesentliches Element des Beethovenschen Stiles, nämlich die Vermischung und Durchdringung homophoner und polyphoner Schreibart, auch im äußeren Bild in Erscheinung tritt.

Allen Bibliotheken und Sammlungen, die Autographen, zeitgenössische Abschriften, Originalausgaben und Frühdrucke zur Verfügung stellten, um die Wiederherstellung des ursprünglichen Textes zu ermöglichen, sei an dieser Stelle Dank gesagt; wir erwähnen besonders: Sammlung Dr. med. Dr. phil. h. c. H. C. Bodmer, Zürich; Sammlung Anthony van Hoboken, Ascona; Sammlung Koch-Floersheim, Wildegg (Aargau); Sammlung T. Odling, London; Staatsbibliothek, Berlin; Beethoven-Haus und Beethoven-Archiv, Bonn; Britisches Museum, London; Westdeutsche Bibliothek, Marburg; Bayerische Staatsbibliothek, München; Universitätsbibliothek, Tübingen; Library of Congress, Washington; Gesellschaft der Musikfreunde, Wien; Österreichische Nationalbibliothek, Wien. Nicht weniger gebührt unser Dank Herrn Professor Dr. Joseph Schmidt-Görg, Bonn, für seine stete Bereitwilligkeit, zu wissenschaftlichen Einzelfragen seinen immer wertvollen Rat zu geben, der die Ausgabe wesentlich bereichert hat.

Hinweise zur Ausführung sind in den *Bemerkungen* am Ende dieser Ausgabe zu finden.

Winter 1975/76

## PREFACE

In order to restore the original text of Beethoven's sonatas, free of all arbitrary editorial additions and emendations, the authentic manuscript sources were consulted above all, i. e. the autographs and copies supervised by Beethoven, so far as these are still in existence and obtainable. This was possible with sonatas op. 22, 26, 27 No. 2, 28, 53, 57, 78, 79, 81a (first movement only), 90, 101, 109, 110 and 111. For the others this material has disappeared. There was further available for reference the original editions of all the works, which – so far as Beethoven supervised them personally – can be viewed as a very important expression of his intentions, apart, naturally, from the quite frequent but obviously careless errors in engraving. In addition to these came the early editions that followed immediately afterwards. These were likewise consulted and occasionally, in doubtful cases, furnished valuable information.

Inaccuracies of notation and errors in engraving have not been taken over. In order not to burden unduly the notation with too many parentheses, the signs omitted – be it quite clearly by the engraver's negligence or on account of the simplification of the setting – have been set out without parentheses. Wherever such replacements could give rise to doubt, parentheses have been put. The modern indication  $\text{ped.}^*$  has been substituted for the early *p o* (*P O*) and *senza sordino* (i. e. without damper = with pedal). Furthermore, care has been taken to restore not only the original text (as Beethoven conceived it), but also the original notation, i. e. Beethoven's manner of writing, with his original distribution of the notes on the two staves (which brings out clearly in relief the vertical tonal relationships and the horizontal linear movement of the parts) and his often capricious use of rests, of double and single, disconnected and connected, note stems. In this way, the notation also shows the stylistic

mixture and fusing of homophonic and polyphonic writing.

We wish to express a deep sense of obligation to all the libraries and collections that placed autographs, contemporary copies, original and early editions at our disposal so as to further the restoration of the original text. Our thanks are due especially to the: Bodmer Collection, Zurich (H. C. Bodmer, M. D., Ph. D. h. c.); Anthony van Hoboken Collection, Ascona; Koch-Floersheim Collection, Wildegg (Aargau); T. Odling Collection, London; Staatsbibliothek, Berlin; Beethoven-Haus und Beethoven-Archiv, Bonn; British Museum, London; Westdeutsche Bibliothek, Marburg; Bayerische Staatsbibliothek, Munich; Universitätsbibliothek, Tübingen; Library of Congress, Washington, D. C.; Gesellschaft der Musikfreunde, Vienna; Österreichische Nationalbibliothek, Vienna. We are also equally indebted to Professor Dr. Joseph Schmidt-Görg, Bonn, for his readiness at all times to assist us, in scientific problems, with his ever valuable advice, which has contributed very greatly to the value of the edition.

Remarks concerning special points of the execution will be found in the *Comments* at the end of the volume.

Winter 1975/76

## PRÉFACE

Pour rétablir le texte des sonates de Beethoven dans sa forme primitive, purifié de toute addition arbitraire et de tout changement faits par les éditeurs, on a d'abord puisé aux sources des manuscrits authentiques (autant qu'ils étaient encore existants ou accessibles), c.-à-d. aux autographes et aux copies contrôlées par Beethoven. Ceci était possible pour les op. 22, 26, 27 No. 2, 28, 53, 57, 78, 79, 81a (seulement premier mouvement), 90, 101, 109, 110, 111. Pour les autres sonates, ces sources avaient disparu. En outre, pour toutes les œuvres on a pu disposer des éditions originales. Autant qu'elles avaient été contrôlées par Beethoven, elles peuvent être considérées comme un important témoignage de ses intentions, abstraction faite, bien entendu, des nombreuses fautes d'impression dues visiblement à la négligence. Il faut y ajouter les premières éditions sorties tout de suite après l'édition originale et qui, parfois, dans les cas de doute, ont donné de précieux éclaircissements.

Les inexactitudes d'écriture et les fautes d'impression n'ont pas été reproduites. Afin de ne pas trop surcharger la partition de parenthèses, l'éditeur a omis les parenthèses pour les signes qui avaient été de toute évidence oubliés ou laissés de côté, par négligence du graveur ou pour des raisons de simplification. Des parenthèses ont toutefois été mises dans tous les cas où l'exactitude des compléments pouvait être mise en doute. Au lieu de *p o* (*P O*) et *senza sordino* (c.-à-d. sans sourdine = avec pédale) on a choisi l'écriture moderne  $\text{ff}$ . \*. En outre, on a pris soin de rétablir dans sa forme primitive et originale, non seulement le langage mélodique, mais aussi l'aspect du texte, c.-à-d. la façon particulière à Beethoven de répartir les notes sur les deux portées, faisant ressortir ainsi d'une manière claire le rapport des notes entr'elles et le mouvement des lignes. On a également conservé son écriture si caractéristique en ce qui concerne l'emploi des

silences et le tracé des notes, soit avec hampe simple, double, détachées ou reliées entr'elles par une barre. Ceci montre un des éléments essentiels du style de Beethoven, c.-à-d. la fusion et la pénétration de l'écriture homophone et polyphone qui, de cette façon, s'exprime aussi extérieurement.

Nous remercions ici toutes les bibliothèques et collections qui ont mis à notre disposition les autographes, les copies contemporaines, les éditions originales et les impressions de l'époque, nous permettant ainsi de reconstituer les textes originaux; nous nommerons particulièrement: Collection du Dr. med. Dr. phil. h. c. H. C. Bodmer, Zurich; Collection Anthony van Hoboken, Ascona; Collection Koch-Floersheim, Wildegg (Aargau); Collection T. Odling, Londres; Staatsbibliothek, Berlin; Beethoven-Haus und Beethoven-Archiv, Bonn; British Museum, Londres; Westdeutsche Bibliothek, Marbourg; Bayerische Staatsbibliothek, Munich; Universitätsbibliothek, Tübingue; Library of Congress, Washington, D. C.; Gesellschaft der Musikfreunde, Vienne; Österreichische Nationalbibliothek, Vienne. Nos remerciements s'adressent non moins à Monsieur le Professeur Dr. Joseph Schmidt-Görg, Bonn, de nous avoir éclairés avec tant d'empressement de ses précieux conseils dans les questions scientifiques qui ont enrichi cette édition.

Des renseignements concernant l'exécution se trouvent dans les *Remarques* à la fin de ce volume.

Hiver 1975/76